PRESENTACIÓN

JAVIER CALLIZO SONEIRO CONSEJERO DE CULTURA Y TURISMO DE ARAGÓN
ANTE EL XI CONGRESO INTERNACIONAL DE ASELE 5

M. ANTONIA MARTÍN ZORRAQUINO
NORMA Y VARIACIÓN LINGÜÍSTICAS EN LA ENSEÑANZA DE E/LE 7

PONENCIAS

ELENA M. ROJAS MAYER
LA VARIACIÓN LÉXICO-SEMÁNTICA DEL ESPAÑOL Y LA CONVENIENCIA
DE SU CONTEXTUALIZACIÓN EN LA ENSEÑANZA A EXTRANJEROS 15

TOMÁS JIMÉNEZ JULIÁ
SINTAXIS Y LENGUA REAL 29

M. PAZ BATTANER
LAS PALABRAS EN EL DICCIONARIO; EL DICCIONARIO EN EL AULA 61

MESA REDONDA

HUMBERTO HERNÁNDEZ
EL DICCIONARIO EN LA ENSEÑANZA DE E.L.E.
(DICCIONARIOS DE ESPAÑOL PARA EXTRANJEROS) 93

JOSEFA GÓMEZ DE ENTERRÍA
LOS DICCIONARIOS ESPECIALIZADOS Y LA ENSEÑANZA DE ELE 105

JUAN GUTIÉRREZ CUADRADO
EL DICCIONARIO SALAMANCA DE SANTILLANA, CINCO AÑOS DESPUÉS 123

COMUNICACIONES

ÁGUEDA ALBA MÉNDEZ
LA CULTURA ESPAÑOLA MÁS ALLÁ DE LOS TÓPICOS 137

MARÍA DOLORES ALONSO-CORTÉS FRADEJAS
HUMOR E INTERNET: UNA BUENA COMBINACIÓN PARA HACER
MÁS MOTIVADORAS Y EFICACES LAS CLASES DE E/LE 145

Mª BEGOÑA ARBULU BARTUREN
LA VARIACIÓN ESTILÍSTICA EN EL ANÁLISIS DE LA INTERLENGUA 155

MARTA BARALO
LA CONSTRUCCIÓN DEL LEXICÓN EN ESPAÑOL/LE:
TRANSFERENCIA Y CONSTRUCCIÓN CREATIVA 165

CARLOS LUIS BARROSO GARCÍA
EL DESARROLLO DE LA INTERACCIÓN ORAL MEDIANTE LAS ESTRATEGIAS DE COMUNICACIÓN.
(ALGUNAS PROPUESTAS PARA TRABAJAR LA FLUIDEZ ORAL EN CLASE DENTRO DEL ESPAÑOL
CON FINES ESPECÍFICOS) 175

Centro Virtual Cervantes

TITA BEAVEN Y CECILIA GARRIDO
EL ESPAÑOL TUYO, EL MÍO, EL DE AQUÉL... ¿CUÁL PARA NUESTROS ESTUDIANTES? 181

DIANA BERBER IRABIEN DE RAIKO
RIENDA SUELTA A LA IMAGINACIÓN: ADQUISICIÓN DE LÉXICO A TRAVÉS DE LA REDACCIÓN 191

TIBOR BERTA
NORMA Y USO EN LA CLASE DE E/LE.
ANÁLISIS DE LA NORMA ACADÉMICA Y LOS LIBROS DE TEXTO 201

CARMEN BLANCO
EL DOMINIO DEL CONCEPTO DE NORMA COMO PRESUPUESTO DEL PROFESOR DE ELE 209

MARÍA JOSÉ BORRERO BARRERA Y RAFAEL CALA CARVAJAL
NORMA Y DICCIONARIO.
LAS VARIEDADES DIATÓPICAS DEL ESPAÑOL EN LA ENSEÑANZA DE ELE 217

OFELIA BROTTIER
EL ESPAÑOL CON PROPÓSITOS ESPECÍFICOS:
EL RESUMEN (ABSTRACT) DEL ARTÍCULO CIENTÍFICO 227

TALIA BUGEL
ASPECTOS IDEOLÓGICOS Y CULTURALES DE LA ENSEÑANZA ACTUAL DEL ESPAÑOL
COMO LENGUA EXTRANJERA EN LA CIUDAD DE SAN PABLO–BRASIL 239

TALIA BUGEL Y JOSÉ ANTONIO GÁLVEZ
¿QUÉ ESPAÑOL ENCONTRAMOS EN LOS DICCIONARIOS?
INTEGRACIÓN DE VARIEDADES REGIONALES EN LA LEXICOGRAFÍA BILINGÜE 247

MARÍA CAPELUSNIK RAJMIEL
EL ESTUDIO DEL VOSEO EN LA CLASE DE ESPAÑOL 257

M.ª AUXILIADORA CASTILLO CARBALLO
NORMA Y PRODUCCIÓN LINGÜÍSTICA:
LAS COLOCACIONES LÉXICAS EN LA ENSEÑANZA DE SEGUNDAS LENGUAS 267

NARCISO MIGUEL CONTRERAS IZQUIERDO
LA TERMINOLOGÍA EN LOS DICCIONARIOS DE APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL 273

CLEUDENE DE OLIVEIRA ARAGÃO
ANÁLISIS COMPARATIVO DE TEXTOS LITERARIOS ESPAÑOLES E HISPANOAMERICANOS: ESTUDIO
DE LA DIVERSIDAD CULTURAL Y LINGÜÍSTICA Y UTILIZACIÓN DEL DICCIONARIO EN EL AULA 281

MIREN ITZIAR ENECOIZ OSINAGA
UTILIDAD DEL DICCIONARIO PARA LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS EN LAS CLASES DE ELE 287

CAROLINA FIGUERAS
REFLEXIONES EN TORNO A LAS ESTRATEGIAS DE REFORMULACIÓN
PARAFRÁSTICA EN LA ORALIDAD Y EN LA ESCRITURA 297

ÓSCAR A. FLÓREZ MÁRQUEZ
¿QUÉ ESPAÑOL ENSEÑAR? O ¿CÓMO Y CUÁNDO "ENSEÑAR"
LOS DIVERSOS REGISTROS O HABLAS DEL CASTELLANO? 311

MARÍA DEL MAR FORMENT FERNÁNDEZ
HACER NOVILLOS, HACER CAMPANA O HACER LA VACA: ¿QUÉ FRASEOLOGÍA ENSEÑAR? 317

Centro Virtual Cervantes

MARIANO FRANCO FIGUEROA
PREFERENCIA DE NORMA: A PROPÓSITO DE LA DERIVACIÓN EN EL APRENDIZAJE DEL VOCABULARIO 327

Mª ÁNGELES GARCÍA ASENSIO
DI *QUE SU* EN VEZ *DE CUYO* Y *QUE* MEJOR QUE *EL CUAL*: NORMA Y USO DE LOS RELATIVOS EN LOS MANUALES DE ESPAÑOL PARA EXTRANJEROS 339

ISABEL GARCÍA PAREJO
PROCESOS DE PIDGINIZACIÓN EN EL ESPAÑOL HABLADO POR INMIGRANTES 349

JUAN MANUEL GARCÍA PLATERO
EL CORPUS PERIODÍSTICO EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL: ¿REFLEJO DE LA NORMA? 359

Mª DEL CAMINO GARRIDO RODRÍGUEZ
¿QUÉ ESPAÑOL COLOQUIAL ENSEÑAR EN LAS CLASES DE E/LE? 365

MACARENA GÓMEZ CABRALES Y ANTONIO GUTIÉRREZ RIVERO
¿QUÉ ESPAÑOL ENSEÑAMOS EN ANDALUCÍA? UN CASO CONCRETO: CÁDIZ 375

Mª VICENTA GONZÁLEZ ARGÜELLO
EL IMPERATIVO Y SU PRESENTACIÓN EN LOS MANUALES DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA PARA NIVEL PRINCIPIANTE 383

FRANCISCO JAVIER GRANDE ALIJA
LA DIVERSIDAD DEL ESPAÑOL A TRAVÉS DE LOS MANUALES DE E/LE. ¿QUÉ LENGUA ENSEÑAN? 393

FRANCISCO J. GRANDE ALIJA, VERÓNICA GRANDE RODRÍGUEZ, JEANNICK LE MEN LOYER Y MERCEDES RUEDA RUEDA
LOS DICCIONARIOS EN EL AULA DE E/LE: CARACTERIZACIÓN Y POSIBILIDADES DE UTILIZACIÓN 403

VERÓNICA GRANDE RODRÍGUEZ
ACTIVIDADES PARA EL APRENDIZAJE DEL LÉXICO: ANÁLISIS Y PROPUESTA 413

SUSANA GUERRERO SALAZAR
LAS REDUNDANCIAS EN ESPAÑOL: UN MEDIO PARA PULIR LA LENGUA EN LOS NIVELES DE PERFECCIONAMIENTO 423

M. ROSARIO HERNÁNDEZ
LA EVALUACIÓN COMO ESTRATEGIA DOCENTE EN EL DESARROLLO . DE LA COMPETENCIA ESCRITORA EN E/LE 431

ISABEL IGLESIAS CASAL
SOBRE LA ANATOMÍA DE LO CÓMICO: RECURSOS LINGÜÍSTICOS Y EXTRALINGÜÍSTICOS DEL HUMOR VERBAL 439

M.ª CARMEN IZQUIERDO GIL
¿QUÉ VARIEDADES LÉXICAS ENSEÑAR EN EL NIVEL ELEMENTAL? EL CASO DE ADOLESCENTES FRANCOHABLANTES EN UN MARCO ESCOLAR 451

M.F. KREMERS
EL USO DE LAS ESTRATEGIAS DE APRENDIZAJE EN LA EXPRESIÓN ORAL 461

WEN-FEN LIANG
EL PAPEL DEL PROFESOR EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS EJEMPLO DE UNA CLASE DE CONVERSACIÓN 471

Centro Virtual Cervantes

CARMEN LLAMAS SAÍZ Y CONCHA MARTÍNEZ PASAMAR
LA DIVERSIDAD ESTILÍSTICA: UNA PROPUESTA PARA SU TRATAMIENTO EN EL AULA DE ELE 481

MARÍA PAULA MALINOWSKI RUBIO
INTERFERENCIAS DE UNA SEGUNDA LENGUA EN EL ESTUDIO DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA, EN ESTUDIANTES POLACOS 493

Mª PILAR MARCHANTE CHUECA
PRODUCCIÓN DE ERRORES LÉXICOS EN ESTUDIANTES DE ESPAÑOL ANGLOHABLANTES 497

JASMINA MARKIČ
LA ASPECTUALIDAD Y LA TEMPORALIDAD EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL A ESTUDIANTES ESLOVENOS: IMPORTANCIA DE UN ENFOQUE CONTRASTIVO 505

MICHELLE MEULENBELD -DE JONG
"EL MODELO LABORATORIO": UNA NUEVA DIDÁCTICA 513

HUGO ROBERTO WINGEYER Y NINA MORENO CEVALLOS
SIMPLIFICACIÓN DEL SISTEMA VERBAL EN EL ESPAÑOL DE AMÉRICA 521

CONCHA MORENO GARCÍA
NORMAS PARA SER RIC@ Y SEGUIR COMUNICÁNDOSE 527

M. JOSEFA NAVARRO GALA
IRONÍA Y ANFIBOLOGÍA: UTILIDAD DE LA LITERATURA DRAMÁTICA (SS. XV-XX) EN LA DIDÁCTICA DE E/LE 541

ROSARIO NAVARRO GALA
UNA PROPUESTA TEÓRICO-PRÁCTICA PARA LA ENSEÑANZA DE LAS FORMAS DE TRATAMIENTO DE SEGUNDA PERSONA EN LAS CLASES DE ELE 551

EMILIO ALEJANDRO NÚÑEZ CABEZAS
EL ESPAÑOL QUE ENSEÑAMOS EN CLASE Y SU RELACIÓN CON LOS DICCIONARIOS 559

FLORENTINO PAREDES GARCÍA
DISPONIBILIDAD DE LOS EXTRANJERISMOS EN ESTUDIANTES DE EDUCACIÓN SECUNDARIA 567

LUISA CONSUELO PÉREZ
PROFICIENCIA LINGÜÍSTICA Y CULTURAL 577

LOURDES POMPOSO YANES
EL PAPEL DEL PROFESOR EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS A TRAVÉS DE INTERNET 583

FELISA REY MARCOS
COMPOSICIÓN ZEN: TALLER DE ESCRITURA PARA JAPONESES 593

SARA ROBLES ÁVILA
EL ESPAÑOL EN LOS TEXTOS ESCRITOS 601

MARÍA RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ
EL ORDENADOR: UNA HERRAMIENTA PARA APRENDER Y COMPARTIR 609

HUI-WEN RUAN
CREENCIAS DE LOS PROFESORES DE E/L2 SOBRE LA AUTENTICIDAD EN EL AULA DE L2, ESPECIALMENTE RELACIONADA CON LAS TAREAS DE LECTURA 617

ISABEL SÁNCHEZ LÓPEZ
EL VALOR DIDÁCTICO DEL *DICCIONARIO DE USO DEL ESPAÑOL* DE M. MOLINER 627

Centro Virtual Cervantes

INMACULADA SANZ ÁLAVA
EL LÉXICO EN LA ENSEÑANZA DE ELE:
UNA APLICACIÓN PRÁCTICA PARA EL NIVEL INTERMEDIO 635

JULIO SANZ IGLESIAS
ESTUDIO DE LAS HABILIDADES METACOGNITIVAS
EN ESTUDIANTES DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA 647

ANA SERRADILLA CASTAÑO
LA ENSEÑANZA DE FRASES HECHAS: UN MÉTODO PARA INTEGRAR LA CULTURA EN EL AULA 657

FERMÍN SIERRA MARTÍNEZ
¿QUÉ GRAMÁTICA ENSEÑAR A LOS PROFESORES DE ELE? 665

DOLORES SOLER-ESPIAUBA
EMIGRANTE, NO HAY CAMINO...(O TODAS LAS NORMAS LLEVAN A ROMA) 671

JAVIER TERRADO PABLO
¿QUÉ ESPESOR DE ESPAÑOL ENSEÑAR? 683

TIMO TOIJALA
¿QUÉ SUBJUNTIVO ENSEÑAR? 691

TUNGMEN TU
ALGUNAS CONSIDERACIONES SOBRE UN IDEAL DICCIONARIO BILINGÜE
ESPAÑOL-CHINO EN EL APRENDIZAJE DE ELE 699

ANTONIO UBACH MEDINA
EL TEXTO TEATRAL: SUGERENCIAS PARA SU UTILIZACIÓN 709

EIRA MAKARENA URBINA JIMÉNEZ
ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA EN VENEZUELA 717

LEOPOLDO VICENTE TAVERA
POSIBLES INTERFERENCIAS DE LA LENGUA MATERNA DE LOS ESTUDIANTES TAIWANESES
EN EL USO DE LAS PREPOSICIONES *POR* Y *PARA* DEL ESPAÑOL 723

TALLERES

Mª DOLORES ALONSO-CORTÉS FRADEJAS, Mª DEL CAMINO GARRIDO RODRÍGUEZ
Y MILKA VILLAYANDRE LLAMAZARES
RECURSOS PRAGMÁTICOS PARA FAVORECER LA EFICACIA ARGUMENTATIVA
DE LOS ESTUDIANTES DE E/LE 733

TERESA BASTARDÍN CANDÓN Y Mª DEL CARMEN FERNÁNDEZ MOLERO
TRÁTEME DE USTED. ¡RESPETUOSAMENTE! 743

ALAN BELL
EL VÍDEO AUTÉNTICO ES UNA FUENTE IMPORTANTE DE VARIACIÓN
EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA 749

TIBOR BERTA, KRISTINA LINDGREN Y CRISTINA MAILLO PEGOT
¿IMPERFECTO O INDEFINIDO? ESTUDIO CONTRASTIVO 759

PILAR CASAMIÁN SORROSAL
HABLAR POR HABLAR EN UN PROGRAMA DE RADIO: UN PRETEXTO PARA LA PRÁCTICA
DE LAS CUATRO DESTREZAS Y PARA EL ANÁLISIS DEL DISCURSO 771

Centro Virtual Cervantes

ROBERTO CASTÓN ALONSO
"HISTORIAS DEL KRONEN" UN ACERCAMIENTO AL LENGUAJE JUVENIL COLOQUIAL 781

JAIME CORPAS
LA UTILIZACIÓN DEL VÍDEO EN EL AULA DE E/LE: EL COMPONENTE CULTURAL 785

GASPAR J. CUESTA ESTÉVEZ
19 CANCIONES Y 500 VERBOS (APRENDIENDO ESPAÑOL CON SABINA) 793

NATALIA FERNÁNDEZ LÓPEZ-REY Y MARÍA RUIZ DE GAUNA MORENO
TALLER DE ESTRATEGIAS PARA LA EXPLOTACIÓN DEL LÉXICO E/LE 803

MARÍA JESÚS FERNÁNDEZ PRIETO
MATERIALES DE ESPAÑOL AVANZADO.
VENTAJAS DE LA ENSEÑANZA ASISTIDA POR ORDENADOR 809

FINA GARCÍA NARANJO Y CONCHA MORENO GARCÍA
CUENTOS, CUENTOS, CUENTOS:
VARIACIÓN Y NORMA EN LA PRESENTACIÓN DE UN TEXTO LITERARIO 819

FRANCISCO JAVIER GRANDE ALIJA, VERÓNICA GRANDE RODRÍGUEZ
Y MERCEDES RUEDA RUEDA
INTEGRACIÓN DE CONTENIDOS LINGÜÍSTICOS Y CULTURALES A TRAVÉS DEL ENFOQUE
POR TAREAS: UN ACERCAMIENTO A LA PROVINCIA DE LEÓN 831

MARÍA DE LOS ÁNGELES LAMPREA CHAVES Y JUAN PABLO MORA GUTIÉRREZ
LOS ANUNCIOS PUBLICITARIOS DE TELEVISIÓN EN LA CLASE DE ESPAÑOL 843

LUCÍA I. LLORENTE Y TATJANA PAVLOVIC
PROYECTO DE LECTURA GUIADA SOBRE *HISTORIA DE UNA MAESTRA* 851

ERNESTO MARTÍN PERIS
LA CULTURA EN LOS TEXTOS: APRENDIZAJE DE LENGUA Y CONTENIDOS CULTURALES.
UNA EXPERIENCIA CON ESTUDIANTES DEL PROGRAMA SÓCRATES 863

Mª ISABEL PARDO DÍAZ
INTEGRACIÓN DE DESTREZAS EN LA PRODUCCIÓN DE UN CORTOMETRAJE EN LA CLASE DE E/LE 875

VÉRONIQUE PEIFFER
¿CÓMO OPTIMIZAR LA UTILIZACIÓN DE UNA PELÍCULA EN EL LABORATORIO MULTIMEDIA? UN
ENFOQUE INNOVADOR PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL LENGUA EXTRANJERA 881

MANUEL PÉREZ SAIZ Y GONZALO MARTÍNEZ CAMINO
AMPLIACIÓN LÚDICA DEL LÉXICO 887

ARACELI SAN MARTÍN MORENO Y HAMISH BINNS
ESPAÑA E HISPANOAMÉRICA A TRAVÉS DE SU MÚSICA:
UN MÉTODO PARA APRENDER VOCABULARIO EN EL AULA DE ELE 893

MARJANA SIFRAR KALAN
¿CÓMO ADQUIRIR NUEVO VOCABULARIO Y MEMORIZARLO? 903

RUBIANE MARIA TÔRRES DE SOUZA
REALIDAD NO VIRTUAL: EL DÍA A DÍA DE UN PROFESOR ARTESANO 915

RUTH VÁZQUEZ FERNÁNDEZ
NIVEL SUPERIOR: GRAMÁTICA EN CONVERSACIÓN. PROPUESTAS PRÁCTICAS 919

Centro Virtual Cervantes